

宗資圖書公司印行

東京夢華錄夢溪錄等語彙索引

漢學索引集成
蔣敦遠主編

東京夢華錄夢梁錄等語彙索引

梅 原 郁 編

京都大學人文科學研究所

1979

東京夢華錄夢梁錄等語彙索引 梅原郁編

中華民國75年5月初版

出版者：宗青圖書出版公司

發行人：蔣致遠

發行處：宗青圖書出版公司

台北郵政22034號信箱

電話：(02)941-4553

郵政劃撥第0119411-8號

局版臺業字第1825號

精裝1冊

定價新台幣800元

序

由唐至宋的巨大變革中，最引人注目的莫過於都市風貌的變化。例如，爲日本平城京、平安京學習範本的唐都長安，位於其北方之皇城，有 70 公尺至 140 公尺寬之大道，如棋盤般將皇城整然區劃，由此可以感覺到其已超越了現實的生活空間，而進入一種理念的世界；但是，到了唐朝中期，亦即自 8 世紀開始，社會產生變動，使得長安型的國都逐漸式微。自 10 世紀後半開始，持續了約三百年的宋王朝，其國都開封和杭州，已不再注重理念，一切皆講究現實，可謂是以政治及經濟爲優先的都市。

有關這兩個新型態的國都，在幾本饒富趣味的都市繁盛記或地誌類中都有所記載，其中尤以「東京夢華錄」及「夢梁錄」爲其中之佼佼者。12 世紀初，因爲異族女真佔據開封，而被迫移居江南的漢人孟元老，憶及過去的繁榮盛況，感覺不勝唏噓，遂寫了一本「東京夢華錄」，當元王朝征服南宋，亦以對國都杭州之回顧，寫成「夢梁錄」，在中國都市的廣泛研究領域中，這兩本書提供了相當珍貴的史料。

但，坦言之，甚至專門研究者都無法充分使用這兩本書，因爲其著者並非當時支配階級的士大夫，使用於文章中的語彙相當難於了解，謂之中國都市研究的第一步相當艱澀，絲毫未言過其實。1949 年，人文科學研究所重新出發，入矢義高先生遂擔任班長組織共同研究班，從事「東京夢華錄」之講讀、詳細注釋及譯爲白話文。經過長久歲月的刻苦辛酸，其成果終於將呈現於衆人眼前。和「東京夢華錄」一樣，亦爲中國都市研究之基礎的「夢梁錄」，在本文的校訂方面，尚未充分進行，其與「咸淳臨安志」中的同時代史料之關連，有待今後詳於研究的問題甚多。

1978年，編者參與之「中國近世都市之社會與文化」研究開始展開，首先着手進行「夢粱錄」的輪讀及譯注。此索引乃是直接以此爲目的而作成，但除了「夢華錄」及「夢粱錄」外，對於南宋杭州之生記錄的耐得翁之「都城紀勝」，撰者不詳的「西湖老人繁盛錄」、周密的「武林舊事」等各方面的語彙，已極盡可能地網羅採錄，以供研究者方便使用。幸而，「中國近世都市之歷史、地理的研究」這個研究專題，獲得文部省科學研究費補助，及參加共同研究諸位先生的鼎力相助，使此索引得以在較短時日中出版，令編者感到喜出望外。但因原本之緣故，難免會有魯魚之誤，在語彙的採錄方法上及其他方面亦有許多問題，尚請博雅之士惠予指教、改正。

最後，對於在語彙的採錄、排列、校正、檢查上，予以充分協助的秋山元秀、木田知生、阪倉篤秀、杉山正明、曾布川寬、檀上寬、富谷至、夫馬進、宮澤知之、森田憲司諸位先生，在此衷心表示謝意。

一九七四年三月下澣

梅原郁實

凡 例

1. 本索引是自孟元老「東京夢華錄」10卷、吳自牧「夢梁錄」20卷、耐得翁「都城紀勝」1卷，撰者闕名「西湖老人繁勝錄」1卷、周密「武林舊事」10卷中抽出約4萬個主要語彙所集成。
2. 底本是使用1956年上海古典文學出版社出刊之「東京夢華錄外四種」。後又於1962年加以若干改訂，中華書局予以再版，台北古亭書屋曾出版其複製本。為使用者之方便1卷末附有底本與原來木刻本的簡單對照表。
3. 標出語彙之排列依從舊漢字筆劃數，同劃者以康熙字典之排列順序為原則；若為同一語彙，則依照上記底本的頁數順序。
4. 底本之每一頁有16行，索引中之各語彙，皆列有其頁數及其行數；而出現於原本之小項目以一行計算，至於各卷卷首之書名及卷數，則不計於行數之內。
5. 索引中各書的簡稱如下：東（東京夢華錄）、都（都城紀勝）、西（西湖老人繁勝錄）、夢（夢梁錄）、武（武林舊事）。
6. 明顯可推斷為同一事項者，因為字不同，原則上，仍不嫌繁瑣地予以記載。
7. 所採錄之部分語彙，其中有一字之內容難於了解者，另加括弧說明之，至於括弧加於前面或加於後面，並未特別加以區別。雖為同一語彙，但出現於第一項之括弧，原則上與出現於第二項者並無關係，僅係語彙相同而已。
8. 所使用之底本，標點及字句方面的錯誤相當多，採錄語彙時不論其標點如何，字句亦不作修正。

は じ め に

唐から宋への巨大な變革で、とくに目につくのは都市の變貌であろう。たとえば、わが國の平城京や平安京のモデルになった唐の都長安は、皇城を北におき、70メートルから140メートルにも及ぶ大きな道路によって碁盤の目のように整然と區劃されていた。そこには、現實の生活空間を超越した、理念的な世界を感じとることができ。ところが唐の中期、8世紀なかばに始まる社會の變動のなかで、こうした長安型の國都は過去のものとなっていく。10世紀後半から300年に及ぶ宋王朝の國都開封と杭州は、いずれも理念よりは現實を、政治よりは經濟を優先させた都市であった。

新しい型のこの二つの國都については、幾つかの興味ある都市繁盛記や地誌類が残されているが、『東京夢華錄』と『夢粱錄』がその双壁であることに異論はなかろう。12世紀の初め、異民族女眞のために開封をあげわたし、江南にうつり住んだ漢人の一人孟元老が、ありし日の繁榮の姿を想うかべつつ描いた『東京夢華錄』と、のち南宋を征服した元王朝のもとにあって、同じくかつての都杭州を回顧した『夢粱錄』は、中國の都市の研究だけにとどまらず廣汎な分野にわたって貴重な史料を提供してくれる書物である。

しかし、この二つの書物は、正直なところ、専門の研究者たちでさえ必ずしも十分に使いこなしているとはいいいがたい。著者はいずれも當時の支配階級であった士大夫を代表する人たちではなく、その文章も使用されている語彙も極めて難解である。宋代の大都市の

研究はその第一歩で難澁しているといっても過言ではない。1949年人文科學研究所の新しい門出と前後して、入矢義高氏を班長とした共同研究班が組織され、『東京夢華錄』の講讀と詳細な注をつけた現代語譯づくりが行なわれた。その刻苦辛酸の成果は、長い歳月をへて近く陽の目をみようとしている。いっぽう『東京夢華錄』を意識し、一部それを下敷きとして書かれた『夢梁錄』の方は、その本文校訂さえも十分には行なわれておらず、『咸淳臨安志』をはじめとした同時代史料との關連の中で、今後明らかにしなければならぬ問題が残されている。

1978年度より、編者が世話役となった共同研究「中國近世都市の社會と文化」が開始され、この『夢梁錄』の輪讀と譯注作りに着手した。この索引は直接にはそのために作成されたものにほかならぬが、『夢華錄』と『夢梁錄』のほかに、南宋の杭州の生きた記録である耐得翁の『都城紀勝』、撰者不詳の『西湖老人繁勝錄』と周密の『武林舊事』を加え、各方面にわたる語彙をできる限り網羅的に採録して研究者の便宜に供しようと意圖している。幸いにも「中國近世都市の歴史・地理的研究」の課題によって、文部省科學研究費の配分を受け、共同研究參加諸氏の協力を得て、比較的短時日のうちにこの索引を公刊できることになったのは、編者にとって望外の喜びである。ただ原本の性格上、魯魚の誤まりは勿論のこと、語彙採録の方法その他に多くの問題があることは十分に承知している。いたらぬ點は博雅の諸學の御教正によって改めてゆきたい。

終りに、この索引の作成にあたって、語彙の採録から排列、校正、

點檢とそれぞれに御協力をいただいた，秋山元秀，木田知生，阪倉篤秀，杉山正明，曾布川寛，檀上寛，富谷至，夫馬進，宮澤知之，森田憲司の諸氏に對し，心から謝意を表する次第である。

1974年3月下辭

梅 原 郁 識

凡 例

(1) 本索引は孟元老『東京夢華錄』10卷、吳自牧『夢梁錄』20卷、耐得翁『都城紀勝』1卷、撰者闕名『西湖老人繁勝錄』1卷、周密『武林舊事』10卷について、主要語彙約4萬を抽出集成したものである。

(2) 底本としては、1956年上海古典文學出版社刊の『東京夢華錄外四種』を用いた。このテキストは1962年若干の改訂を加えて中華書局より再版され、臺北の古亭書屋からその複製本も出ている。なお利用者の便のため、巻末にこのテキストと舊來の木板本との簡単な對照表をつけておいた。

(3) 標出語彙の排列は舊漢字筆畫數に従い、同畫のものは原則として康熙字典の排列によった。また同一語彙は、上記底本のページ順にならべてある。

(4) 底本は毎ページ16行からなっている。索引中の各語彙には、すべて該當頁の行數が入っている。この場合、原本の見出しの小項目は一行として數えるが、各卷冒頭の書名と卷數は行數から省いてある。

(5) 索引中では各書物を次のように略稱する。東(東京夢華錄)、都(都城紀勝)、西(西湖老人繁勝錄)、夢(夢梁錄)、武(武林舊事)。

(6) 明らかに同一事項と推定される場合でも、字が異っておれば煩碎ではあるが別出することを原則としている。

(7) 語彙の一部をとり出して採録たり、一字の語で内容がわかりにくい場合には括弧をつけてあるものもある。但しその括弧は該當語彙の前に来る場合と後に来る場合とを區別してはいない。またいくつかの同一語彙において、その一番最初の項に括弧が附されていても、第二項以下と先の括弧とは原則として無關係で、語彙のみが同じである。

(8) 使用テキストの句點や字句には誤まりが極めて多い。句點はいちおう無視して語彙を採録しているが、字句の修正は行っていない。

目 次

本 文.....	1
版本對照表.....	533
筆 畫 索 引.....	541

一 畫		一般	西	122	2		
			夢	290	4		
			武	467	13		
一丈白	夢	310	3				
一丈佛園子	東	38	5				
一井金卦鋪兒	武	511	4				
一扎	夢	142	6				
一扎鞍轡	東	35	14				
一方燈火	東	61	12				
一字口	武	371	8				
一字門	武	433	13				
一字陣	東	43	13				
一早	西	118	8				
一百五日	東	39	9				
一竹竿	西	116	11				
一行	武	491	4				
一志	夢	276	8				
一把蓬燈	西	122	15				
一更五點	武	475	8				
一命以上	夢	204	16				
一宛	東	22	15				
一拔條	武	462	14				
一枝春 (詞)	武	384	9				
一直	夢	184	6				
	夢	185	2				
	夢	194	10				
	夢	232	16				
	夢	239	14				
	夢	263	3				
一直南去	東	12	2				
	東	12	11				
一直路	夢	190	13				
一派樂聲	西	122	6				
一紅鋪	夢	241	4				
				一條白	武	463	6
				一條黑	西	124	3
					武	463	5
				一清	夢	230	4
				一清堂	夢	144	12
					武	423	7
				一清堂園	夢	296	9
				一脚指天一腳圈			
				曲幞頭	東	35	14
				一朝一代故事	夢	313	4
				一等	夢	281	5
					夢	299	11
					夢	301	1
				一陽	夢	180	11
				一陽賀多	武	382	15
				一塊金	武	462	5
				一窟王	武	458	8
				一窟鬼茶坊	夢	262	11
				一資以上	夢	205	1
				一碧萬頃	夢	230	6
				一碧萬頃堂	武	423	14
				一裏十文	東	50	5
				一線之功	夢	180	12
				一應	夢	160	6
					夢	212	6
					武	473	1
				一臉膜	武	371	10
				一點紅	武	381	10
				一臘	東	32	8
					夢	307	14
					武	479	15
					武	483	9

二 畫

丁

丁八	武	457	5
丁山湖	夢	231	12
丁仙現	都	96	5
	夢	308	14
丁先現	東	14	15
丁看臆	西	125	12
丁飛	夢	276	14
丁香餛飩	夢	242	5
丁香藤	西	119	8
丁家山 (橋)	夢	188	5
丁家素茶	東	19	16
丁家橋	夢	185	10
丁都賽	東	43	16
丁詮	武	405	1
丁預	武	355	15
丁漢弱	都	96	5
	夢	308	14
丁饑	東	30	4
丁膠	夢	307	4
丁鞋絡	西	125	14
丁橋	夢	260	14
丁翰之	夢	276	14
丁謂	夢	272	6
丁頭肉	夢	270	3
丁頭魚	夢	271	4
丁蘭母塚	夢	260	13
七			
七十七陌	夢	238	10
七十二賢	夢	247	1
	夢	254	4
七十省	西	124	6

七夕	東	48	13
七夕前三五日	東	49	4
七夕節	夢	159	13
七夕節物	武	380	14
七月	夢	159	8
七月十五日	東	49	11
	夢	160	6
	夢	300	10
	武	381	6
七月七夕	東	48	14
七月七日	夢	159	13
七月孟秋	武	515	1
七司 (吏部)	夢	201	10
七色燒餅	武	445	6
七邑諸山 (杭州)	夢	283	3
七里香	夢	288	4
七官宅	夢	207	14
	夢	210	3
	夢	219	14
七祀位	夢	170	16
七洲	夢	263	4
七洲洋	夢	236	1
	夢	236	9
七香丸	西	126	1
七娘子廟	夢	251	9
七書義 (科舉)	夢	147	15
七郎堂巷	夢	191	1
七梁冠	武	489	16
七聖	夢	144	10
七聖刀	東	43	10
七聖法	西	120	1
	武	466	5
七寶	都	92	2
	西	116	11
(船)	夢	234	15
(買賣)	夢	239	8

七寶巾環	武 381 3	七寶蓮鼓	武 370 16
七寶山	夢 304 14	九	
	夢 218 2	九下(樂)	東 59 15
	夢 258 9	九子母殿	東 37 4
七寶五味粥	東 61 10	九日登高把茱萸	武 515 10
七寶水戲	武 476 15	九月	夢 164 1
七寶包兒	夢 269 2	九月二十九日	夢 299 16
七寶考古社	都 '98 14	九月初一日	夢 300 8
七寶行	夢 144 5	九月季秋	武 515 9
	夢 300 1	九月秋鑾	夢 246 5
七寶作子	西 114 1	九月重陽	東 51 1
七寶社	西 113 12	九曲子周家	東 21 1
七寶花	武 470 10	九曲小渡	夢 188 7
七寶金銀器皿	武 468 16	九曲池	夢 207 7
七寶冠花篋環	武 364 13	九曲城下	夢 253 5
七寶姜粥	西 119 10		武 424 2
七寶科頭	西 116 4	九曲昭慶橋	夢 188 7
	夢 243 6	九曲路	武 422 14
七寶科頭粉	夢 265 1	九曲牆下	夢 296 5
七寶料頭	夢 269 2	九曲禪師	夢 277 10
七寶珠翠	夢 239 10	九妝薄媚	武 508 13
	夢 295 6	九成宮	東 13 9
	武 375 9	九里松	都 99 6
七寶素粥	夢 242 1		夢 216 7
	武 447 2		夢 218 9
七寶菓子	夢 267 7		夢 220 8
	夢 268 4		夢 220 9
七寶會	武 377 13		夢 223 15
七寶筍	夢 155 3		夢 296 9
七寶酸醃	夢 268 16		武 433 13
七寶銀金器皿	武 470 3	九里松大路	夢 187 7
七寶劍	西 113 9		夢 214 4
七寶鋪	夢 240 7	九里松左軍教場大路	夢 188 2
七寶搗茶	夢 262 3	九里松塘	夢 234 9
七寶篋刀子	武 473 7	九官宅	夢 186 2
七寶胎	武 496 1	九芝道冠	武 468 8

九品觀	武	438	6			武	377	12
九宮貴神	夢	165	10	二月十五日		夢	300	10
	夢	172	7	二月仲春		武	513	8
	夢	197	1	二月初八日		西	116	14
	夢	246	9			夢	299	15
九宮貴神壇	夢	246	9	二月初三日		夢	299	14
九域志	夢	281	12	二月望		夢	145	3
九條龍	武	444	16	二仲		夢	246	9
九廟(杭州)	夢	189	11	二仲上丁日		夢	246	14
九朝	夢	307	6	二寺門		武	435	9
九旒冕	武	490	5	二老(亭)		夢	220	1
九溪	夢	221	12			武	418	14
九溪十八澗	武	419	8	二色水龍粉		夢	265	1
九路之漕	夢	205	9	二色脈子		東	16	16
(安頓)九鼎	東	13	9	二色菴鼓		武	496	4
九眾四鳳冠服	武	365	6	二色甕兒		西	115	7
九橋門	東	16	7			武	495	13
九龍轎子	武	366	1	二色甕兒袋		武	494	10
九曜鬼	東	19	13	二色灌香藕		武	446	5
九關	夢	169	3	二成之臺		夢	195	1
九寶	夢	170	5	二車十駕		夢	194	13
了				二浙		夢	291	13
了事匣	西	125	13	二郎神		夢	144	10
了性塋	夢	259	4			夢	252	4
了義法師	武	435	3	二郎神變二郎神		武	511	11
二				二郎熙州		武	509	8
二十八日東嶽聖帝誕辰	夢	150	10	二郎廟		夢	259	7
二十四仙醫使者	夢	252	3	二教		夢	256	15
二十四夜餽果食	武	516	7	二陳湯		夢	242	2
二十四班	西	112	14			夢	244	16
二十四戟	夢	254	4	二疊冠		東	33	8
二斗門關	夢	226	10	二飲馬池		夢	225	10
二月	夢	143	12	二臘		夢	307	14
二月一日	武	373	3			武	479	15
二月八日	夢	144	2	人				
	夢	235	8	(雇覓)人力		東	22	5

人口 (開封)	夢	301	11	入內大起居	夢	155	13
人口粥	東	29	9	入內內侍省	東	10	8
人山人海	夢	181	4	入內官	武	478	2
(差)人夫	西	126	6		武	478	3
人日煎餅會	東	23	9	入市	東	22	10
(金吾街仗)人司兵	東	513	5		東	22	11
人吏	夢	201	14	入寺降黃龍	武	509	4
	夢	158	9	入曲說唱	夢	310	6
	夢	302	4	入孟	東	45	3
	武	483	8	入城貨賣	西	120	9
人肉	夢	280	6	入場	東	43	15
(通)人行路	東	7	6		東	53	10
(大遼)人使 (驛路)	東	7	9	入輶	武	483	15
(大遼)	東	12	10	入港	夢	234	5
	東	34	5	入疏教化	東	61	12
	東	34	16	入賀	東	34	9
	武	473	15	入殿祗應人	東	57	3
(本郡)人物	夢	228	14	入減	夢	278	5
(杭州)	夢	272	2	入裏	夢	188	11
人物滿堂紅燈	西	122	15	入廟霸王兒	武	511	11
人面子	東	17	10	入糖雞	武	496	5
	夢	266	12	入贅	夢	304	4
人面乾	西	115	10	入爐	東	27	14
人家婦女	東	50	8	入爐羊	東	17	3
人員守關都管	武	399	13		東	26	13
人參	武	491	11	入爐炕羊	西	115	15
人從	西	111	1	入爐細項蓮花鴨羹	東	17	3
	西	121	5	八			
	西	123	8	八分 (磨崖)	武	411	10
人情	夢	262	7	八日	夢	300	8
人情分子	都	95	3	八月	夢	160	15
人情高誼	東	29	4	八月丁日	夢	160	16
人傑	夢	228	12	八月十五日	夢	161	5
人意	夢	228	2	八月仲秋	武	515	5
入				八月秋社	東	50	7
入內上壽	東	52	8	八仙故事	武	378	16

八仙茶坊	武	443	2	八幡嶺	夢	219	12
八仙道人	夢	149	5	八幡鵝鴨	武	445	8
八仙樓	東	16	4	刀			
	夢	264	2	刀子	武	361	4
八字橋	夢	185	4	刀册兒	武	450	15
	夢	185	8	刀豆	夢	282	9
	夜	188	10	刀兒	夢	245	6
	夢	234	1	刀鐮	夢	301	5
	夢	234	2	刀鐮手作	都	101	5
八行先生崔貢	夢	273	6	十			
八行崔先生	夢	250	7	十一月冬至	東	56	2
八作司	東	24	8	十一月仲冬	武	516	1
	西	112	7	十七日（每月）	都	98	11
	夢	209	6	十二月	東	61	9
	夢	209	7	十二月二十四日	東	61	12
八仙社	都	98	13		夢	181	2
八作司巷（康裕坊）	夢	189	16		武	384	5
八角鎮	夢	197	9	十二月八日	夢	181	1
八卦（旗隊）	夢	150	4	十二月初八日	東	61	9
八面松	夢	290	15	十二月季冬	武	516	5
八面亭堂	夢	295	11	十二月盡	夢	181	15
八神	武	384	4	十二宮神	東	60	5
八郎廟巷池	夢	225	11		夢	165	10
八眼井	夢	218	4		夢	176	15
	夢	223	5	十八日	夢	300	11
八廂	武	477	2	十八界會（子）	夢	292	8
八廂太保	夢	147	6		夢	292	2
八焙雞	夢	266	3	十八壽聖尼寺	東	38	11
八圓陣	武	358	11	十八澗	夢	222	10
八歌兒	夢	290	6	十三軍大教場	西	119	16
八盤嶺	夢	189	12	十三閒樓	東	12	9
	夢	206	6		夢	230	9
八節羊	武	483	6	十三閒樓相殿院	武	430	10
八鵝鴨	西	115	16	十三盞	武	349	1
八鵝鵝鴨	夢	266	4	十三寨軍卒	夢	183	2
八鵝鵝子	夢	265	11	十大禪院	東	47	2